The Sūtra on the Threefold Training

Śikṣātrayasūtra
bslab pa gsum gyi mdo
Toh 282
Degé Kangyur, vol. 68 (mdo sde, ya), folios 55.b–56.a.

Translated by the Dharmasāgara Translation Group
under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha.

v 1.12 2019
Generated by 84000 Reading Room v1.21.1

84000: Translating the Words of the Buddha is a global non-profit initiative that aims to translate all of the Buddha’s words into modern languages, and to make them available to everyone.

This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 3.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.
This print version was generated at 4.36pm on Tuesday, 18th June 2019 from the online version of the text available on that date. If some time has elapsed since then, this version may have been superseded, as most of 84000’s published translations undergo significant updates from time to time. For the latest online version, with bilingual display, interactive glossary entries and notes, and a variety of further download options, please see http://read.84000.co/translation/toh282.html.
CONTENTS

ti. Title
c. Contents
s. Summary
ac. Acknowledgements
i. Introduction
tr. The Translation
n. Notes
b. Bibliography
g. Glossary
SUMMARY

In *The Sūtra on the Threefold Training*, Buddha Śākyamuni briefly introduces the three elements or stages of the path, widely known as “the three trainings,” one by one in a specific order: discipline, meditative concentration, and wisdom. He teaches that training progressively in them constitutes the gradual path to awakening.

ACKNOWLEDGEMENTS

This text was translated from the Tibetan, with comparison to Sanskrit, Chinese, and Pali editions, introduced and edited by the Dharmasāgara Translation Group: Raktrul Ngawang Kunga Rinpoche, Rebecca Hufen, Shanshan Jia, Jason Sanche, and Arne Schelling.
INTRODUCTION

i.1 The Sūtra on the Threefold Training is, in essence, a brief outline of the core teachings of Buddha Śākyamuni, which he gave while travelling toward Kuśinagara in the last year before his parinirvāṇa. It was given to a large audience of fully ordained monks in a grove to the north of Kutigrāmaka, a village in the ancient Indian country of Vṛji, which extended from the north bank of the Ganges opposite Pāṭaliputra up to the Madhesh regions of what is currently southern Nepal. The sūtra’s condensed teaching represents the three stages of the gradual Buddhist path to enlightenment and emphasizes how the trainings are undertaken in progression. The first training, discipline, is taught as the basis for the second training, meditative concentration, which in turn is a prerequisite to wisdom, the third training.

i.2 There appear to be several parallels or versions of this text. In its Tibetan translation it is preserved not only as an independent sūtra, but also in the form of short passages in two long vinaya texts, the Bhaisajyavastu (sixth chapter of the Vinayavastu) and the Vinayakṣudrakavastu. It is also found as a passage in the non-Mahāyāna Mahāparinirvāṇa Sūtra, of which so far only incomplete Sanskrit manuscripts are extant, although a Sanskrit version has been reconstructed by Ernst Waldschmidt (1951). With some variant readings, the same passage appears, too, in the still extant Pali Mahāparinibbāna Sutta. Translations of it in Chinese can be found as part of the Mahāparinirvāṇa Sūtra and passages in some vinaya texts.

i.3 A number of studies and translations of the aforementioned texts in Western languages have been carried out, for example those by Waldschmidt (1951) and Rhys Davids (1951). However, there have hitherto been no translations, as far as we know, of the independent sūtra.

i.4 In this translation of the sūtra from the Tibetan Kangyur, the text is introduced with the title in Sanskrit and Tibetan, proceeding with the homage and then the general opening formula of “Thus have I heard at one time.” Naturally, in the other versions in which this text is embedded as part of a larger work, these introductory statements and the concluding sentence are not included. Besides
this, there are a few variant readings in the Tibetan, Sanskrit, Pali, and especially in the Chinese. Since most of them do not alter the meaning significantly, we have chosen to note only the most important variants.
THE TRANSLATION

The Sūtra on the Threefold Training

1.1 [F.55.b] Homage to all buddhas and bodhisattvas.

1.2 Thus have I heard at one time. As the Bhagavān was wandering in the land of Vṛji, he arrived at the village of Kutigrāmaka and settled to the north of that village in a grove of sāl trees,4 [F.56.a] with a great saṅgha of bhikṣus. Thereupon the Bhagavān taught the following to the bhikṣus:

1.3 “This, bhikṣus, is discipline.5 This is meditative concentration. This is wisdom. Bhikṣus, training in discipline will lead one to abide for a long time in meditative concentration. Training in meditative concentration will lead one to gain wisdom. By training in wisdom, one’s mind will be completely liberated from desire, anger, and ignorance. In this way, having a completely liberated mind, a noble śrāvaka will perfectly know: ‘My defilements have ceased. I have lived the sublime life. What was to be done has been done. From here onward, I will not know any further existence.’ ”

1.4 After the Bhagavān had thus spoken, the bhikṣus rejoiced and praised the Bhagavān’s words.

1.5 This completes The Sūtra on the Threefold Training.
NOTES


2. Vinayakṣudrakavastu, Degé Kangyur vol. 11, F.239a–239b. See also Jamspal et al. (forthcoming).


4. The Tibetan versions in the Vinayavastu and Vinayakṣudrakavastu, as well as the Sanskrit and Chinese versions in the Mahāparinirvāṇa Sūtra, here instead have śiṃśapā (Tib. shing sha pa), which refers to the Indian rosewood tree (Dalbergia sissoo).

5. All versions except that in the Vinayakṣudrakavastu have a plural here, thus referring to a set of ethical-moral rules. With “discipline” being a well established translation for the Sanskrit śīla and the Tibetan tshul khrims, and the plural “disciplines” being rather misleading in English, we have kept the singular form, though in the sense of a mass noun.

6. The Vinayakṣudrakavastu and Mahāparinirvānasūtra instead read “My births (Skt. jāti; Tib. skye ba) have ceased,” which is another commonly found statement made by an arhat, as taught in other discourses.
b. BIBLIOGRAPHY

Tibetan texts


sman gyi gzhi (Bhaiṣajyavastu), chapter 6 of ’dul ba gzhi (Vinayavastu), Toh 1. Degé Kangyur, vol. 1 (’dul ba, ka), folio 277b– vol.3 (’dul ba, ga), folio 50a. Translated in Yao (forthcoming).

’dul ba phran tshegs kyi gzhi (Vinayakṣudrakavastu), Toh 6. Degé Kangyur, vol. 10 (’dul ba, tha), folio 1a– vol. 11 (’dul ba, da), folio 333a. Translated in Jamspal et al. (forthcoming).

Other works


Glossary

**Bhikṣu**

*bheṣṭha*  
A fully ordained monk.

**Discipline**

*tshul khrims*  
śīla  
A mind set on abandoning the undisciplined conduct of body, speech, and mind.

**Kuṭigrāmaka**

*spyil bu can*  
Kuṭigrāmaka  
A settlement / village in the country of Vṛji. According to a commentary on the *Mahāvaṃsa*, the *Vaṃsatthappakāsīra*, it is one gāvuta (about two miles) away from the river Ganges.

**Meditative concentration**

*tīṅ ngel ’dzin*  
samādhi  
A mind focused one-pointedly on an object of concentration.

**Sāl tree**

*sling sa la*  
sāla  
Usually identified as *Shorea robusta*, known as the kind of tree under which the Buddha was born and passed away.

**Śrāvaka**

*nyan thos*  
A novice.
śrāvaka
Primarily referring to those disciples of the Buddha who aspire to attain the state of an arhat by seeking self liberation. It is usually defined as “those who hear the teaching from the Buddha and make it heard to others.”

Vṛji
One of the sixteen principal mahājanapadas (great countries) of ancient India, and a confederacy of eight or nine clans. It extended from the north bank of the Ganges opposite Pāṭaliputra up to the Madhesh regions of present southern Nepal.

Wisdom
A mind that sees the ultimate truth directly.